

Glosario de términos

Arpent

Antigua medida de la superficie agraria, probablemente de origen galo. Como casi todas las medidas antiguas, el *arpent* tiene valores diversos, según las zonas y regiones, dándose el caso de coexistencia de *arpents* diferentes en una misma parroquia. La mayoría de ellos medía aproximadamente entre 30 y 50 áreas, correspondiendo generalmente a la superficie que una yunta o enganche de animales podía labrar cotidianamente.

Asamblea Nacional Constituyente

Se trata de la primera Asamblea Constituyente de Francia, instaurada en junio de 1789 por decisión de los diputados que habían sido convocados por el rey en tanto que «estados generales» (reuniendo las tres órdenes del Antiguo Régimen: nobleza, clero y tercer estado), para consultar su opinión e intentar resolver la crisis. Entre 1789 y 1791, dicha Asamblea aprobó las leyes revolucionarias (entre ellas la supresión de la feudalidad y los derechos señoriales) y sancionó la Constitución de 1791.

Asignado

Primero título y luego papel moneda inconvertible emitidos en Francia por el poder revolucionario, entre 1789 y 1796, con el respaldo de los Bienes Nacionales expropiados y sirviendo igualmente para su adquisición. Al depreciarse totalmente el *assignat* (cerca del 60%, sólo entre 1790 y 1793), debido entre otras razones al aumento de las emisiones efectuadas para financiar los gastos del Estado, su curso legal forzoso fue anulado en 1796 y fue retirado de la circulación.

Cahiers de doléances

Se trata, en 1789, de la expresión y el registro bajo forma de cuadernillos (*cahiers*) de las reclamaciones formuladas por las asambleas convocadas con el fin de elegir a los representantes a los «estados generales». Los reclamos de 1789 expresaron las críticas y aspiraciones de diversos grupos sociales, en particular los campesinos, que llegaban desde las aldeas y parroquias del territorio, lo que le dio a dichos *cahiers*, en un contexto de crisis, un valor representativo excepcional.

Censive

Superficie de tierra cedida mediante contrato por un señor a un campesino o labrador, a cambio del pago de un censo, generalmente perpetuo. Si el señor conservaba en principio la posesión eminente o dominio directo sobre la tierra cedida, el beneficiario o censatario (o censuatario) –quien gozaba del dominio útil– logró progresivamente que se le considerase como el verdadero poseedor de la tierra recibida, a tal punto que podía negociarla, empeñarla, alquilarla, venderla, cederla en herencia, etc.

Centième denier

El *denier* es una antigua moneda francesa, equivalente a 1/240 de la libra. Por su parte, el *centième denier* fue un impuesto real, establecido en 1703, equivalente a una centésima parte (1%), aplicable a toda transferencia de bienes inmuebles (posesión o usufructo) ya fuera por herencia o por donación mediante contrato de matrimonio; se le calculaba sobre el valor del bien transferido.

Chuan (es)

Nombre dado durante la Revolución Francesa y después de 1830 a los miembros de bandas y milicias opuestas al poder revolucionario establecido, surgidas especialmente en el oeste de Francia (Bretaña, Vandea y Mayena). Sus motivaciones fueron de diversa naturaleza: defensa de la realeza, la nobleza y la religión; hostilidad a las levadas organizadas para la defensa de la Revolución; oposición a la interferencia de la burguesía citadina en el medio rural; defensa de los fueros provinciales, etc. Algunos de los lemas de los chuanes fueron: «Dios y mi rey» o «Dios y mi comarca».

Couchage en herbe

Término utilizado para designar la transformación de las tierras arables en praderas –naturales o artificiales–, con el fin de desarrollar especialmente la crianza de ganado bovino; fue un proceso observado desde el siglo XVIII en particular en el noroeste de Francia.

Domaine congéable

Era un modo de contrato y de tenencia de la tierra específicos de la región de Bretaña (oeste de Francia). Amén de particularidades diversas y localizadas, la tierra cedida siempre era considerada como posesión íntegra del propietario, pero el campesino o labrador beneficiario de la cesión era considerado como propietario de lo que hubiese podido construir en ella y de las mejoras que hubiera introducido. El propietario podía desalojarlo a todo momento, previo pago de lo construido y mejorado, luego de la tasación efectuada por los peritos designados.

Ecole normale supérieure

Institución fundada por la Revolución, en el año III (a fines de 1794), con la finalidad de renovar el sistema educativo, formar a los ciudadanos que ya estuviesen instruidos en las diferentes «ciencias útiles» y prepararlos para el difícil «arte de la enseñanza».

Emigrado (s)

Aristócrata o defensor del Antiguo Régimen (noble, religioso refractario o burgués) que decidió partir de Francia al haber estallado la Revolución y que optó por organizar desde el extranjero la oposición, incluso militar, al nuevo régimen y poder revolucionarios.

Enclosure

Término inglés (su traducción en francés es *enclôture*, en castellano, *cerca* o *cercado*) para designar la agricultura practicada en dominios que han sido cerrados o cercados por sus poseedores. Pero designa también dicho vocablo la apropiación de las tierras comunales por parte del señor o por propietarios particulares.

Explotación (ones) agrícola (s)

Conjunto de tierras cultivadas por una sola persona o familia o colectividad, ya sean propias y/o alquiladas –u obtenidas–, destinadas a la producción agrícola o a la crianza de ganado. Su acepción en francés va más allá que la del término castellano «hacienda»: puede haber explotaciones agrícolas que no sean en absoluto propiedad de los que las llevan o explotan, económicamente hablando.

Fermier (s)

En francés tiene múltiples acepciones y usos. Designa en particular al conductor o cultivador de una explotación agrícola. Su traducción al castellano como «arrendatario» no debiera ocultar que también se le aplica al propietario o poseedor de tierras o a aquel que se considera como tal.

Gran Miedo

Coyuntura de gran temor colectivo, con punto culminante entre julio y agosto de 1789. Se fundamentó en los rumores que se propagaron en el mundo rural sobre un complot que habría estado preparando la aristocracia, reclutando a bandidos, marginales y ladrones, con el fin de destruir y arruinar las cosechas. Se extendió además la certeza de que los propietarios y acaparadores iban a esconder los granos, para luego venderlos más caro aprovechándose de la escasez. Ello condujo a explosiones y revueltas rurales y a la formación de milicias campesinas que atacaron castillos, monasterios, iglesias, propiedades, etc.

Isla-de-Francia

Así se denomina (*Ile-de-France*) a la provincia constituida en torno de París, que representó el primer centro político de Francia. Su superficie abarca los territorios delimitados por el río Sena y por los ríos Oise y Marne (con los respectivos afluentes de estos dos últimos).

Jouissance

Término francés de múltiples acepciones. En términos generales, se trata de la titularidad efectiva de un derecho, aunque a veces no se ejerza en la realidad. Puede traducirse al castellano como usufructo de un bien, pero puede representar también la posesión o propiedad de éste, cuyo usufructo pertenece precisamente a otra persona, por cesión o despojo. Puede incluso referirse simplemente al derecho de uso del mencionado bien o al beneficio de determinados servicios.

Maître de poste

Designa precisamente a quien proporcionaba localmente caballos de recambio a la Administración Real de Correos para el transporte de cartas, paquetes y encomiendas, a cambio de ciertas ventajas materiales.

Milliard

La ley del *Milliard* (literalmente: mil millones) fue promulgada en abril de 1825; dicha medida aprobó la creación de títulos del Tesoro Público al 3%, hasta mil millones de francos, con una doble finalidad: por un lado, indemnizar a los emigrados cuyas posesiones habían sido confiscadas y vendidas como Bienes Nacionales; por otro lado, apaciguar los temores de los compradores de dichos bienes, con el regreso de los emigrados y sus familiares.

Montagnards

Se denominó así a los diputados de la Asamblea Legislativa de 1791 que tenían por costumbre ubicarse en los bancos más altos de la Asamblea. Eran resueltamente republicanos, partidarios de la centralización democrática y opuestos a los «girondinos» representantes de las capas acomodadas de la burguesía. Eran favorables al «pequeño pueblo» y los campesinos, aunque dichos «montañeses» estaban fragmentados en diversas corrientes, más o menos radicales, las mismas que se fueron desgajando poco a poco.

Política agrícola común europea (PAC)

Fue establecida desde los años 1960 por los países firmantes del Tratado de Roma, el mismo que buscaba forjar la Comunidad Económica Europea, antepasado de la actual Unión Europea. Gracias a la intervención estatal, la protección aduanera, el apoyo a los precios internos y los ingresos de los agricultores y a

una política de productividad creciente, la Unión Europea se ha vuelto en la actualidad el segundo exportador mundial de productos agrícolas.

Polytechnique

La *Ecole Polytechnique* fue fundada el año II (comienzos de 1794) por la Revolución, como escuela científica de trabajos públicos a servicio del Estado (minas, puentes, caminos, etc.) y para la formación de los oficiales del ejército.

Primer Imperio

Régimen político instaurado por Napoleón Bonaparte, en mayo de 1804, proclamándose como Emperador bajo el título de Napoleón I. Se terminó en abril de 1814, con su abdicación y salida hacia la isla de Elba y con el establecimiento de la Restauración.

Sans-culottes

Significa literalmente «sin calzones» y designó a los miembros del Tercer Estado, esto es, a los que llevaban pantalones largos, en oposición a los que llevaban calzones cortos y ajustados, vestimenta identificada con los sectores sociales acomodados. Pero su significado fue más amplio ya que designó sociológicamente a pequeños comerciantes, artesanos, trabajadores manuales, al pequeño pueblo generalmente urbano, aunque sin incluir a los más pobres y miserables. Se autoproclamaban patriotas, ciudadanos, revolucionarios, demócratas, etc.

Segundo Imperio

Régimen político instaurado por Luis Napoleón Bonaparte, luego del golpe de estado del 02/12/1851, proclamándose como Emperador bajo el título de Napoleón III. Se terminó con la derrota militar de Francia ante Prusia, en septiembre de 1870.

Tenancier (s)

Es el que lleva o conduce las tierras, generalmente para explotarlas de manera productiva; es el titular de la *tenure*, es decir de tierras que le han sido cedidas bajo una variedad de modalidades y contratos. Los derechos que le corresponde pagar pueden adquirir diversas formas (especies, trabajo, productos, etc.) e incluso combinarse entre ellas.

Terror

Designa una fase de la Revolución Francesa, entre agosto de 1792 y julio de 1794, caracterizada por la hegemonía de los revolucionarios más radicales quienes, en un contexto de peligro exterior, aplicaron una política de suspensión de libertades y persecución de los que consideran como enemigos de la Revolución. El arresto de Robespierre marcó el final de dicha fase.

Train de culture

Designa el conjunto del material de trabajo agrícola de una explotación o hacienda. A veces se le confunde con *train de labourage*, que se refiere precisamente al instrumental de arado o tiro.

Vingtième

Impuesto real directo, establecido en 1749-1750 –en reemplazo del *dixième* (décimo)–, con el fin de amortizar deudas del Estado. Se le aplicó a la renta producida por el comercio y el ejercicio de una industria, equivalente a 1/20 (5%) de la renta anual obtenida. Lo pagaban en principio todos los vasallos del rey, incluso los nobles –pero éstos lograban escapar a su aplicación gracias a complicidades diversas.